

Japanese Translations of Conrad's Works, 1914-2017 コンラッド作品邦訳リスト

Compiled by Mari Inoue & Yasuko Shidara

- This list aims to include all first edition publications of translations.
- A Japanese book or magazine title that includes the translation is indicated by Japanese style brackets 『 』, and an article title by 「 」.
- An underlined title indicates the first Japanese translation, and a non-underlined title a later translation.
- When a book or a magazine publishes a reprint or a revised version of an earlier form of translation, the original form is referred to by the name of translator and the year, for example, [MIYAJIMA 1925]. In this case, go to the 1925 entry for more details.
- The name of the Japanese translator is shown in Japanese name order: family name followed by first name.
- A Japanese word is followed by its reading in Roman characters, except for when it uses the original English title in Japanese katakana characters.
- Place of publication is Tokyo unless otherwise cited.

- 1914 『近代劇十篇 *kindaigeki juppen*』 敬文館 Keibunkan.
One Day More [もう一日 *mou ichi nichi*] trans. 細田枯萍 HOSODA Kohei.
- 1921 『あははのアンナ *ahaha no Anna*』 研究社 Kenkyusha.
Because of the Dollars [*ahaha no Anna*] trans. 岡倉由三郎 OKAKURA Yoshisaburo.
- 1925 『世界短篇小説大系 *sekai tanpen shosetsu taikei* 英吉利篇 *igirisuhen* 下』 近代社 Kindaisha.
Youth [青春 *seishun*] trans. 宮島新三郎 MIYAJIMA Shinzaburo, Amy Foster [異郷の恋 *ikyō no koi*] trans. 日高只一 HIDAKA Tadaichi.
- 1926 『南の幻 *minami no maboroshi*: アルメアス・フオレ *Almayer's Folly*』 春秋社 Shunjusha.
Almayer's Folly [*minami no maboroshi*] trans. 加藤朝鳥 KATO Asadori.
- 1926-28 『チャンス *chance*: 世界名作大観英國篇 *sekai meisaku taikan eikokuhen* 12-13 上・下』 國民文庫刊行會 Kokumin Bunko Kankokai.

- Chance trans. 平田禿木 HIRATA Tokuboku.
- 1928 『英文世界名著全集 *eibun sekai meicho zenshu* 19: コンラッド短編集 *Conrad tanpen-shu*』 英文學社 Eibungakusha.
The Lagoon [潮入の湖 *shioiri no mizu'umi*] , An Outpost of Progress [進歩の前哨屯所 *shinpo no zensho tonsho*] , The Idiots [白痴 *hakuchi*] trans. 乙骨五郎 OKKOTSU Goro.
- 1929 『世界文學全集 *sekai bungaku zenshu* 29』 新潮社 Shinchosha.
To-morrow [明日 *ashita*] trans. 宮島新三郎 MIYAJIMA Shinzaburo;
Youth and Amy Foster [エミイ・フォスタア] [MIYAJIMA 1925]
- 『訳註英文名著全集 *yakuchu eibun meicho zenshu* 8: 思ひ出の記、エイミ・フォスタ *omoide no ki, Amy Foster*』 英文学社 Eibungakusha.
A Personal Record (Some Reminiscences) [*omoide no ki*] trans. 日高只一 HIDAKA Tadaichi and 白石靖 SHIRAIISHI Yasushi, Amy Foster [HIDAKA 1925]
- 1931 『世界文學全集 *sekai bungaku zenshu* II-6』 新潮社 Shinchosha.
Lord Jim [ロード・ジム] trans. 谷崎精二 TANIZAKI Seiji.
- 『密告者・黒髪運轉士其他 *mikkokusha, kurokami untenshi sonohoka*: 英米近代文學叢書 *eibei kindai bungaku soshu* I-11』 春陽堂 Shun'yodo.
Il Conde [伯爵 *hakushaku*] , The Informer [*mikkokusha*] , The Black Mate [黒髪運轉士 *kurokami untenshi*] , The Tale [お噺 *ohanashi*] , To-morrow [明日 *ashita*] trans. 須藤兼吉 SUDO Kenkichi.
- 1935 『青春・明日 *seishun, ashita*』 萬有社 Man'yusha?
Youth [青春 *seishun*] , To-morrow [明日 *ashita*] trans. 大内二郎 OUCHI Jirou.
- 1935-36 「海の文学 *umi no bungaku*」 『海之日本 *umi no Nihon*』 nos. 106-126. 海軍協会 Kaigun Kyokai.
Lord Jim [殿様ジム *Tonosama Jim*] trans. 深水正策 Fukamizu Shosaku. Incomplete.
- 1937 『颱風 *typhoon*』 岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫 *Iwanami bunko*)
Typhoon trans. 三宅幾三郎 MIYAKE Ikusaburo.
- 1940 『蜥蜴の家 *tokage no ie*: 南海の或る河辺の物語 *nankai no aru kawabe no monogatari*』 弘文堂書房 Kobundo Shobo. (世界文庫 *sekai bunko*)
Almayer's Folly [*tokage no ie*] trans. 大澤衛 OSAWA Mamoru.
- 『青春他一篇 *seishun hoka ippen*』 岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫 *iwanami bunko*)

コンラッド作品邦訳リスト (1904-2017)

- Youth [*seishun*] and Because of the Dollars [ドルのために *doru no tame ni*] trans. 矢本貞幹 YAMOTO Tadayoshi.
- 『新世界文學全集 *shin sekai bungaku zenshu* 7』河出書房 Kawade Shobo.
Heart of Darkness [闇の奥 *yami no oku*] trans. 中野好夫 NAKANO Yoshio.
- 『戦線・銃後：世界大戦小説集 *sensen jugo: sekai taisen shosetsu-shu*』鱒書房 Masu Shobo.
The Tale [話 *hanashi*] trans. 神近市子 KAMICHIKA Ichiko.
- 『ナアシッサス號の黒奴 *Narcissus-go no kuronbo*』高山書院 Takayama Shoin.
The Nigger of the "Narcissus" [*Narcissus-go no kuronbo*] trans. 米窪満亮 YONEKUBO Mitsusuke.
- 『海洋文學名作叢書 *kaiyo bungaku meisaku soshu* 2：現代海洋劇傑作集 *gendai kaiyo-geki kessakushu*』海洋文化社 Kaiyo Bunkasha.
Laughing Anne: A Play [薄命に笑う女 *hakumei ni warau onna*] trans. 小稲義男 KOINE Yoshio.
- 1941-42 『水交社記事 *Suikosha kiji*』nos. 306-309. 水交社 Suikosha.
To-morrow [明日 *ashita*]. trans. 東田千秋 HIGASHIDA Chiaki.
- 1942 『陰影線 *in'eisen*』木島平治郎海洋文學名作叢書 *Kijima Heijiro kaiyo bungaku meisaku soshu*』海洋文化社 Kaiyo Bunkasha.
The Shadow-Line [*in'eisen*] trans. 木島平治郎 KIJIMA Heijiro.
- 1943 『南海の望楼 *nankai no boro*』三亜書房 San'a Shobo.
Almayr's Folly [*nankai no boro*] trans. 加藤壽々子 KATO Suzuko.
- 『現代海洋文學全集 *gendai kaiyo bungaku zenshu* 9：海洋短篇小説集 *kaiyo tanpen syosetsushu*』改造社 Kaizosha.
The Mirror of the Sea [海の鏡 *umi no kagami*] trans. 土屋巴 TSUCHIYA Tomoe.
- 1951 『青春 *seishun*』新潮社 Shinchosha. (新潮文庫 *Shincho bunko*)
Youth [*seishun*] trans. 田中西二郎 TANAKA Seijiro.
- 『颱風 *typhoon*』新潮社 Shinchosha. (新潮文庫 *Shincho bunko*)
Typhoon [MIYAKE 1937]
- 1953 『文化果つるところ *bunka hatsuru tokoro*』角川書店 Kadokawa Shoten. (角川文庫 *Kadokawa bunko*)
An Outcast of the Islands [*bunka hatsuru tokoro*] trans. 蒔澤忠枝 FUKIZAWA Tadae.

- 『文化果つるところ *bunka hatsuru tokoro*』早川書房 Hayakawa Shobo.
An Outcast of the Islands [*bunka hatsuru tokoro*] trans. 本多顕彰
HONDA Akira.
- 1954 『現代世界戯曲選集 *gendai sekai gikyoku senshu 5: イギリス篇 igirisuhen 1*』
白水社 Hakusuisha.
One Day More [もう一日 *mou ichi nichi*] trans. 小津次郎 OZU Jiro.
- 1956 『瀉・エイミー フォスター *kata, Amy Foster*』英宝社 Eihosha.
The Lagoon [*kata*] ; An Outpost of Progress [文明の前哨所
bunmei no zenshosho] ; and Gaspar Ruiz [ガスパー・ルイス] trans.
増田義郎 MASUDA Yoshio, and Amy Foster trans. 佐伯彰一 SAEKI
Shoichi.
- 『青春 *seishun*』河出書房 Kawade Shobo. (河出文庫 *Kawade bunko*)
Youth [*seishun*] trans. 木島平治郎 KIJIMA Heijiro and The Shadow-
Line [黎明期 *reimeiki*] [KIJIMA 1942]
- 1958 『闇の奥 *yami no oku*』岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫 *Iwanami bunko*)
Heart of Darkness [NAKANO 1940]
- 1963 『世界短篇文学全集 *sekai tanpen bungaku zenshu 1: イギリス文学 igirisu
bungaku 19・20 世紀 juku, niju seiki*』ed. 中野好夫 NAKANO Yoshio. 集英社
Shueisha.
An Outpost of Progress [MASUDA 1956]
- 1964 『東洋のある河のほとりの物語 *toyo no aru kawa no hotori no monogatari*』鹿
島研究所出版会 Kajima Kenkyusho Shuppankai.
Almayer's Folly [*toyo no aru kawa no hotori no monogatari*] trans. 渥
美昭夫 ATSUMI Akio.
- 『世界文学全集 *sekai bungaku zenshu 45*』新潮社 Shinchosha.
Youth [TANAKA 1951]
- 1965 『ロード・ジム *Lord Jim* 上・下』新潮社 Shinchosha. (新潮文庫 *Shincho
bunko*)
Lord Jim trans. 露沢忠枝 FUKIZAWA Tadae.
- 『ロード・ジム *Lord Jim*』八潮出版社 Yashio Shuppansha.
Lord Jim trans. 小野協一 ONO Kyoichi.
- 『青春：他一篇 *seishun: hoka ippen*』角川書店 Kadokawa Shoten. (角川文庫
Kadokawa bunko)
Youth [*seishun*] and Typhoon [台風] trans. 宮西豊逸 MIYANISHI
Hoitsu.
- 1966 『スパイ *spy: 現代の芸術双書 gendai no geijutsu sosho 17*』思潮社 Shichosha.

The Secret Agent [spy] trans. 井内雄四郎 INOUCHI Yushiro.

『世界の文学 *seksai no bungaku* 53: イギリス名作集・アメリカ名作集 *igirisu meisakushu, america meisakushu*』中央公論社 Chuo Koronsha.

The Secret Sharer [秘密をともにする者 *himitsu o tomo ni susu mono*] trans. 小池滋 KOIKE Shigeru.

1967 『世界文学大系 *sekai bungaku taikai* 86: コンラッド *Conrad*』筑摩書房 Chikuma Shobo.

The Nigger of the "Narcissus" [ナーシサス号の黒人 *Narcissus-go no kokujin*] trans. 高見幸郎 TAKAMI Yukio, Lord Jim [ロード・ジム] trans. 矢島剛一 YAJIMA Koichi, Youth [青春 *seishun*] trans. 樋口稔 HIGUCHI Minoru, and Victory [勝利 *shori*: ある島の物語 *aru shima no monogatari*] trans. 野口啓裕 NOGUCHI Keisuke and 野口勝子 NOGUCHI Katsuko.

『青春・台風 *seishun, typhoon*』新潮社 Shinchosha. (新潮文庫 *Shincho bunko*)

Typhoon trans. 田中西二郎 TANAKA Seijiro and Youth [TANAKA 1951]

『西欧の眼のもとに *seio no me no moto ni*: 現代の芸術双書 *gendai no geijutsu sosho* 23』思潮社 Shichosha.

Under Western Eyes [*seio no me no moto ni*] trans. 水島正路 MIZUSHIMA Masamichi.

『海燕 *kaien* (The Kaien)』復刊 restarted no. 1. 海燕文学会 Kaien Bungakukai. Because of the Dollars [かねのために *kane no tame ni*] trans. 水島正路 MIZUSHIMA Masamichi.

1968 『英米名作ライブラリー *eibei meisaku library*: コンラッド *Conrad* 「諜報員・武人の魂」 *chohoin, bujin no tamashii*』英宝社 Eihosha.

An Anarchist [政府主義者 *museifu shugisha*]; The Informer [*chohoin*]; and Il Conde [伯爵 *hakushaku*] trans. 間杉貞 MASUGI Tadashi, Because of the Dollars [ドルゆえに *doru yue ni*] and The Warrior's Soul [*bujin no tamashii*] trans. 白井俊隆 SHIRAI Toshitaka.

1970 『西欧の眼の下に・青春 *seio no me no moto ni, seishun*: 世界文学全集 *sekai bungaku zenshu* 42』集英社 Shueisha.

Youth [*seishun*] and Under Western Eyes [*seio no me no moto ni*] trans. 篠田一士 SHINODA Hajime.

『筑摩世界文学全集 *Chikuma sekai bungaku zenshu* 46: ジョイス・コンラッド集 *Joyce, Conrad shu*』筑摩書房 Chikuma Shobo.

Lord Jim [YAJIMA 1967]

- 1971 『西欧文化への招待 *seio bunka eno syotai* 8: 短篇小説選 (現代) *tanpen syousetsu sen (gendai)*』 ed.松村達雄 MATSUMURA Tatsuo. グロリア・インターナショナル Gloria International.
The Secret Sharer [秘密の共有者 *himitsu no kyoyusha*] trans. 小野寺健 ONODERA Takeshi.
- 『新集世界の文学 *shinshu sekai no bungaku* 24: コンラッド *Conrad*』中央公論社 Chuo Koronsha.
Victory [勝利 *shori*] trans. 大沢衛 OSAWA Mamoru and 田辺宗一 TANABE Soichi, and The Shadow-Line [陰影線: 一つの告白 *in'eisen: hitotsu no kokuhaku*] trans. 朱牟田夏雄 SHUMUTA Natsuo.
- 1972 『イギリス短篇 *igirisu tanpen* 24』集英社 Shueisha.
Amy Foster [エイミ・フォースター] trans. 土岐恒二 TOKI Koji.
- 1974 『密偵 *mittei*』河出書房新社 Kawade Shobo Shinsha.
The Secret Agent [*mittei*] [INOUCHI 1966]
- 1975 『筑摩世界文学大系 *Chikuma sekai bungaku taikai* 50: コンラッド *Conrad*』筑摩書房 Chikuma Shobo.
Nostramo [ノストローモ] trans. 上田勤 UEDA Tsutomu, 日高八郎 HIDAKA Hachiro, and 鈴木建三 SUZUKI Kenzo, The Nigger of the "Narcissus" [TAKAMI 1967], and Youth [HIGUCHI 1967]
- 1976 『青春・無政府主義者 *seishun, museifu shugisha*』文化書房博文社 Bunka Shobo Hakubunsha.
Youth [*seishun*] and The Informer [密告者 *mikkokusha*] trans. 鏡味国彦 KAGAMI Kunihiko, An Anarchist [*museifu shugisha*] and Because of the Dollars [ドルゆえに *doru yue ni*] trans. 仁木勝治 NIKI Katsuji.
- 1978 『世界文学全集 *sekai bungaku zenshu* 63: コンラッド・ワイルド *Conrad, Wilde*』講談社 Kodansha.
Lord Jim [ロード・ジム] trans. 鈴木建三 SUZUKI Kenzo.
- 1980 『コンラッド海洋小説傑作集 *Conrad kaiyo shosetsu kessaku-shu*』京都 Kyoto: あぼろん社 Aporonsha.
Karain [カレイン: ひとつの思い出 *Karain: hitotsu no omoide*], Falk [フォーク: ある回想 *Falk: aru kaiso*], and The Secret Sharer [秘密の共有者 *himitsu no kyoyusha*] trans. 奥村透 Okumura Toru.
- 1981 『世界文学全集 *sekai bungaku zenshu* 61: コンラッド *Conrad*』集英社 Shueisha.
Youth [青春 *seishun*] trans. 土岐恒二 TOKI Koji and Under Western Eyes [SHINODA 1970]

コンラッド作品邦訳リスト (1904-2017)

- 1983 『コンラッド中短篇小説集 *Conrad chu-tanpen shosetsushu 1*』京都 Kyoto: 人文書院 Jinbun Shoin.
The Lagoon [潟 *kata*] trans. 土岐恒二 TOKI Koji, An Outpost of Progress [進歩の前哨基地 *shinpo no zensho kichi*] trans. 田中昌太郎 TANAKA Shotaro, Amy Foster [エイミー・フォスター] trans. 虎岩正純 TORAIWA Masazumi, and Heart of Darkness [NAKANO 1940]
- 『コンラッド中短篇小説集 *Conrad chu-tanpen shosetsushu 2*』京都 Kyoto: 人文書院 Jinbun Shoin.
Typhoon [颱風] trans. 沼澤洽治 NUMASAWA Koji, Gaspar Ruiz [ガスパール・ルイス] trans. 鈴木建三 SUZUKI Kenzo, and Youth [TOKI 1981]
- 『コンラッド中短篇小説集 *Conrad chu-tanpen shosetsushu 3*』京都 Kyoto: 人文書院 Jinbun Shoin.
The Informer [内通者 *naitosusha*] trans. 袖山栄真 SODEYAMA Eishin, Il Conde [伯爵 *hakushaku*] trans. 中野好夫 NAKANO Yoshio, Because of the Dollars [ドルがあつたばかりに *doru ga atta bakkari ni*] ; The Warrior's Soul [武人の魂 *bujin no tamashii*] trans. 野崎孝 NOZAKI Takashi, Prince Roman [プリンス・ローマン] trans. 鈴木建三 SUZUKI Kenzo, and The Secret Sharer [秘密の共有者 *himitsu no kyoyusha*] [KOIKE 1966]
- 1990 『猫は飛ぶ *neko wa tobu* : イギリス奇怪傑作集 *igirisuikai kessakushu*』福武書店 Fukutake Shoten. (福武文庫 *Fukutake bunko*)
The Inn of the Two Witches [二人の魔女の宿 *futari no majo no yado*] trans. 橋本楨矩 HASHIMOTO Makinori.
- 『密偵 *mittei*』岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫 *iwanami bunko*)
The Secret Agent [*mittei*] trans. 土岐恒二 TOKI Koji.
- 『文化果つるところ *bunka hatsuru tokoro*』角川書店 Kadokawa Shoten. (角川文庫 *Kadokawa bunko*)
An Outcast of the Islands [FUKIZAWA 1953]
- 『青春他一篇 *seishun hoka ippen*』岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫 *iwanami bunko*)
Youth and Because of the Dollars [YAMOTO 1940]
- 1991 『海の鏡 *umi no kagami*』京都 Kyoto: 人文書院 Jinbun Shoin.
The Mirror of the Sea [*umi no kagami*] trans. 木宮直仁 KIMIYA Naohito.
- 1994 『帰宅 *kitaku*』リーベル出版 Liber Press.
The Return [*kitaku*] trans. 社本雅信 SHAMOTO Masanobu.

- 『コンラッド自伝 *Conrad jiden*』 諏訪 Suwa: 鳥影社 Choeisha.
A Personal Record [*Conrad jiden*] trans. 木宮直仁 KIMIYA Naohito.
- 1995 『海の思い出 *umi no omoide*』 平凡社 Heibonsha. (平凡社ライブラリー
Heibonsha library)
The Mirror of the Sea [*umi no omoide*] [KIMIYA 1991]
- 1998-99 『西欧人の眼に *seio jin no me ni* 上下』 岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文
庫 *Iwanami bunko*)
Under Western Eyes [*seio jin no me ni*] trans. 中島賢二 NAKAJIMA
Kenji.
- 2000 『七つ島のフレイアさん *nanatsu shima no Freya-san*』 旺史社 Ohshisha.
Freya of the Seven Isles [*nanatsu shima no Freya-san*] trans. 瀬藤芳
房 SETO Yoshifusa.
- 『ロード・ジム *Lord Jim*』 講談社 Kodansha. (講談社文芸文庫 *Kodansha
bungei bunko*)
Lord Jim [SUZUKI 1978]
- 2001 『闇の奥 *yami no oku*: 長崎県立大学翻訳叢書 *hon'yaku shosho* 2』 長崎県立大
学学術研究会 Nagasaki Kenritsu Daigaku Gakujutsu Kenkyukai.
Heart of Darkness [*yami no oku*] trans. 岩清水由美子 IWASHIMIZU
Yumiko.
- 『闇の奥 *yami no oku*』 近代文芸社 Kindaibungeisha.
Heart of Darkness [*yami no oku*] [IWASHIMIZU 2001]
- 2003 『オルメイヤーの阿房宮 *Almayer no abokyu*: コンラッド作品選集 *Conrad
sakuhin senshu*』 八月舎 Hachigatsu-sha.
Almayer's Folly [*Almayer no abokyu*] trans. 田中勝彦 TANAKA
Katsuhiko.
- 2005 『シャドウ・ライン *shadow-line*、秘密の共有者 *himitsu no kyoyusha*: コンラ
ッド作品選集 *Conrad sakuhin senshu*』 八月舎 Hachigatsu-sha.
The Shadow-Line [*shadow-line*] and The Secret Sharer [*himitsu no
kyoyusha*] trans. 田中勝彦 TANAKA Katsuhiko.
- 『コンラッド短篇集 *Conrad tanpenshu*』 岩波書店 Iwanami Shoten. (岩波文庫
Iwanami bunko)
Amy Foster [エイミー・フォスター], Gasper Ruiz [ガスパー・ルイス], An Anarchist [無政府主義者 *museihu shugisha*], The
Informer [密告者 *mikkokusha*], Il Condo [伯爵 *hakushaku*], and
The Warrior's Soul [武人の魂 *binin no tamashii*] trans. 中島賢二
NAKAJIMA Kenji.

コンラッド作品邦訳リスト (1904-2017)

- 2006 『万策尽きて：ほか1編 *bansaku tsukite: hoka ippen*』リーベル出版 Liber Press.
The End of the Tether [*bansaku tsukite*] trans. 社本雅信 SHAMOTO Masanobu and The Return [SHAMOTO 1994]
- 『闇の奥 *yami no oku*』三交社 Sankosha.
Heart of Darkness [*yami no oku*] trans. 藤永茂 FUJINAGA Shigeru.
- 2008 『諸国物語 *shokoku monogatari: stories from the world*』ed. ポプラクリエイティブネットワーク Poplar creative network. ポプラ社 Poplar Publishing.
The Secret Sharer [秘密の共有者] trans. 宇田川優子 UDAGAWA Yuko.
- 2009 『闇の奥 *yami no oku*』光文社 Kobunsha. (光文社古典新訳文庫 *Kobunsha koten shinyaku bunko*)
Heart of Darkness [*yami no oku*] trans. 黒原敏行 KUROHARA Toshiyuki.
- 2010 『コンラッド短編集 *Conrad tanpenshu*』筑摩書房 Chikuma Shobo. (ちくま文庫 *Chikuma bunko*)
An Outpost of Progress [文明の前哨地点 *bunmei no zensho chiten*], The Secret Sharer [秘密の同居人 *himitsu no dokyo nin*], The Informer [密告者 *mikkokusha*], Prince Roman [プリンス・ローマン], and The Tale [ある船の話 *aru fune no hanashi*] trans. 井上義夫 INOUE Yoshio.
- 『闇 *yami*』ポプラ社 Poplar Publishing. (百年文庫 *hyakunen bunko*)
An Outpost of Progress [TANAKA 1983]
- 2011 『ロード・ジム *Lord Jim: 世界文学全集 sekai bungaku zenshu III-03*』ed. 池澤夏樹 IKEZAWA Natsuki. 河出書房 Kawade Shobo.
Lord Jim trans. 柴田元幸 Shibata Motoyuki.

No translations of the following have been located:

The Inheritors
Romance
The Brute
The Duel
A Smile of Fortune
The Partner
The Planter of Malata
The Arrow of Gold
The Rescue
Notes on Life and Letters

コンラッド研究 第9号 井上 真理 設楽 靖子

The Rover
Suspense
Last Essays

If you have located books or magazines not listed above, please inform The Joseph Conrad Society of Japan.

Appendix: When and how many ‘new’ translations?

Almayer’s Folly	1926, 1940, 1943, 1964, 2003
Amy Foster	1925, 1956, 1972, 1983, 2005
An Anarchist	1968, 1976, 2005
An Outcast of the Islands	1953, 1953
An Outpost of Progress	1928, 1956, 1983, 2010
A Personal Record	1929, 1994
Because of the Dollars (6)	1921, 1940, 1967, 1968, 1976, 1983
Chance	1926
Falk	1980
Freya of the Seven Isles	2000
Gaspar Ruiz	1956, 1983, 2005
Heart of Darkness	1940, 2001, 2006, 2009
Il Conde	1931, 1968, 1983, 2005
Karain	1980
Laughing Anne: A Play	1941
Lord Jim (7)	1931, 1935, 1965, 1965, 1967, 1978, 2011
Nostromo	1975
One Day More	1914, 1954
Prince Roman	1983, 2010
The Black Mate	1931
The End of the Tether	2006
The Idiots	1928
The Informer (6)	1931, 1967, 1976, 1983, 2005, 2010
The Inn of the Two Witches	1990
The Lagoon	1928, 1956, 1983
The Mirror of the Sea	1943, 1991
The Nigger of the “Narcissus”	1941, 1967
The Return	1994
The Secret Agent	1966, 1974, 1990
The Secret Sharer (6)	1966, 1971, 1980, 2005, 2008, 2010
The Shadow-Line	1942, 1971, 2005
The Tale	1931, 1940, 2010
The Warrior’s Soul	1968, 1983, 2005
To-morrow	1904* 1929, 1931, 1935, 1941
Typhoon	1937, 1965, 1967
Under Western Eyes	1967, 1970, 1983, 1998
Victory	1967, 1971
Youth (11)	1904* 1925, 1935, 1940, 1951, 1956, 1965, 1967, 1970, 1976, 1981

*Unsigned translations

(いのうえ まり 東京理科大学 非常勤講師)
 (しだら やすこ 東京女子医科大学看護学部 講師)